

# GENÈSE 50

## DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
Ses funérailles dans le pays de Canaan 50:1-14	Funérailles de Jacob 50:1-3  50:4-6  50:7-14	Funérailles de Jacob 50:1  50:2-8  50:9  50:10  50:11  50:12-13  50 :14	Les funérailles de Jacob 50:1-3  50:4-9  50:10-11  50:12-14	Les funérailles de Jacob 50:1-3  50:4-9  50:10-11  50:12-14
50:15-21	Fin de la vie de Joseph 50:15-21	La fin de Joseph 50:15-17  50:18-21	Après la mort de Jacob 50:15-21	Joseph pardonne à ses frères 50:15-21
Mort de Joseph 50:22-26	50:22-25  50:26	50:22-25  50:26	50:22-26	50:22-23  50:24-25  50:26

**TROISIÈME CYCLE DE LECTURE** (voir "[Séminaire sur l'Interprétation Biblique](#)")

**EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE**

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la

lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

## ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

### TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 50:1-3

<sup>1</sup>Joseph se jeta sur le visage de son père, pleura sur lui, et le baisa. <sup>2</sup>Il ordonna aux médecins à son service d'embaumer son père, et les médecins embaumèrent Israël. <sup>3</sup>Quarante jours s'écoulèrent ainsi, et furent employés à l'embaumer. Et les Égyptiens le pleurèrent soixante-dix jours.

**50:1** Ce verset montre trois signes d'affliction/de deuil associés à la mort:

1. se jeta sur le visage de son père, BDB 656, KB 709, *Qal IMPARFAIT* avec *waw*, similaire au chap. 33:4
2. pleura sur lui, BDB 113, KB 129, *Qal IMPARFAIT* avec *waw*
3. et le baisa, BDB 676, KB 730, *Qal IMPARFAIT* avec *waw*

**50:2 "médecins"** C'est un *Qal PARTICIPE ACTIF* du verbe "guérir" (BDB 950, KB 1272, cfr. 2 Chron. 16:12). Il y avait un groupe d'embaumeurs professionnels, mais Joseph préféra peut-être des médecins pour éviter un embaumement avec des procédés religieux Égyptiens (NASB Study Bible, p. 73). Jacob fut embaumé et conservé pour être plus tard enterré dans la caverne sépulcrale familiale à Canaan (cfr. Gen. 49:29-32).

🔍 **"embaumer"** Ce VERBE (BDB 334, KB 333, *Qal INFINITIF CONSTRUIT*) signifie "aromates," "préparer des aromates" (cfr. Cantique des Cantiques 2:13), ou "embaumer." C'était une procédure/technique exclusivement Égyptienne, mentionnée dans l'Ancien Testament seulement ici. L'embaumement avait des liens religieux avec Osiris (avec une origine située vers l'an 2700 av. J.-C.) et avec la croyance des Égyptiens en une vie après la mort.

Il consistait en:

1. l'extraction des organes internes et leur conservation séparée dans des pots
2. Beaucoup plus tard, le cerveau également était retiré et placé dans un pot séparé
3. Le corps était enveloppé d'un linge en résine

Les seuls récits écrits dont on dispose sur l'embaumement proviennent d'Hérodote, "Histoire 2:85-90," et de Diodore Siculus, "Histoire 1.91." Pour en savoir davantage, voir ABD, vol. 2, p. 490-495, et James M. Freeman, "Manners and Customs of the Bible," pp. 56-58.

L'embaumement tel que sus-évoqué n'a aucun lien avec les pratiques modernes d'embaumement, qui n'ont pas de signification religieuse comme l'étaient les rituels Égyptiens. Beaucoup de commentateurs sont d'avis que la parole de malédiction de Gen. 3:19 s'appliquait et s'applique toujours. Personnellement, je pense que les restes physiques de la vie (c.-à-d. le corps humain) n'ont pas beaucoup d'importance!

[THÈME SPÉCIAL: LA CRÉMATION/L'INCINÉRATION](#)

[THÈME SPÉCIAL: LES PRATIQUES D'INHUMATION](#)

**50:3 “Quarante jours”** Le nombre 40 (BDB 917) peut être littéral ou figuratif. Les Hébreux pleuraient leurs leaders nationaux pendant 30 jours (cfr. Nombres 20:29; Deut. 34:8). C’était un signe de respect.

● **“soixante-dix jours”** Jacob a eu droit à une inhumation royale. En cas de décès de Pharaon lui-même, le deuil durait soixante-douze jours (cfr. l’historien Grec, Diodore [1.72]). Les Egyptiens pleurèrent Jacob par respect pour Joseph.

### THÈME SPÉCIAL: LES CHIFFRES SYMBOLIQUES DANS LES ÉCRITURES

#### **TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 50:1**

<sup>4</sup>Quand les jours du deuil furent passés, Joseph s’adressa aux gens de la maison de Pharaon, et leur dit: Si j’ai trouvé grâce à vos yeux, rapportez, je vous prie, à Pharaon ce que je vous dis.

<sup>5</sup>Mon père m’a fait jurer, en disant: Voici, je vais mourir! Tu m’enterreras dans le sépulcre que je me suis acheté au pays de Canaan. Je voudrais donc y monter, pour enterrer mon père; et je reviendrai. <sup>6</sup>Pharaon répondit: Monte, et enterre ton père, comme il te l’a fait jurer.

**50:4 “Si j’ai trouvé grâce à vos yeux”** C’est un idiome d’approbation (cfr. Gen. 18:3; 47:29; Exode 33:13). Cet idiome est toujours appliqué à un inférieur demandant à son supérieur (cfr. Ruth 2:13). Ici, Joseph fait preuve de respect pour Pharaon.

**50:5-6** Au v. 5, Joseph fait part du serment (BDB 989, KB 1396, deux *Hiphils* PASSÉS, vv. 5,6) qu’il fit à son père, Jacob (points # 1,2 ci-dessous) et promet de retourner (point# 3):

1. Monter, BDB 748, KB 828, *Qal* IMPARFAIT usité comme un COHORTATIF
2. Enterrer, BDB 868, KB 1064, *Qal* COHORTATIF
3. Je reviendrai, BDB 996, KB 1427, *Qal* COHORTATIF

Au v. 6 Pharaon avalise sa requête relative à son serment:

1. Monte, *Qal* IMPÉRATIF
2. Enterre, *Qal* IMPÉRATIF

**50:5 “que je me suis acheté”** Dans le texte Hébreu c’est “que j’ai creusé” [N. B. Segond]. Le Midrash rabbinique (Peshitta et REV) a remplacé “creusé” par “acheté” (cfr. Gen. 23:17-20; 47:27-31; 49:29-32). Les deux racines Hébraïques sont identiques:

1. creusé, BDB 500 I, cfr. Gen. 26:25; Nombres. 21:18
2. acheté, BDB 500 II, cfr. Deut. 2:6

#### **TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 50:7-14**

<sup>7</sup>Joseph monta, pour enterrer son père. Avec lui montèrent tous les serviteurs de Pharaon, anciens de sa maison, tous les anciens du pays d’Égypte, <sup>8</sup>toute la maison de Joseph, ses frères, et la maison de son père: on ne laissa dans le pays de Gosen que les enfants, les brebis et les boeufs. <sup>9</sup>Il y avait encore avec Joseph des chars et des cavaliers, en sorte que le cortège était très nombreux. <sup>10</sup>Arrivés à l’aire d’Athad, qui est au-delà du Jourdain, ils firent entendre de grandes et profondes lamentations; et Joseph fit en l’honneur de son père un deuil de sept jours. <sup>11</sup>Les habitants du pays, les Cananéens, furent témoins de ce deuil dans l’aire d’Athad, et ils dirent: Voilà un grand deuil parmi les Égyptiens! C’est pourquoi l’on a donné le nom d’Abel Mitsraïm à cette aire qui est au-delà du Jourdain. <sup>12</sup>C’est ainsi que les fils de Jacob exécutèrent les ordres de leur père. <sup>13</sup>Ils le transportèrent au pays de Canaan, et l’enterrent dans la caverne du champ de Macpéla, qu’Abraham avait achetée d’Éphron, le Héthien, comme propriété sépulcrale, et qui est vis-à-vis de Mamré. <sup>14</sup>Joseph, après avoir enterré son père, retourna en Égypte, avec ses frères et tous ceux qui étaient montés avec lui pour enterrer son père.

**50:7-8** Les versets 7-8 montrent combien nombreux étaient les gens qui accompagnèrent Joseph et formèrent une longue procession funèbre au pays de Canaan:

1. Joseph
2. Les serviteurs du Pharaon
3. Les anciens de sa maison
4. Les anciens du pays d’Égypte
5. La maison de Joseph
6. Les frères de Joseph
7. La maison de Jacob
8. Une escorte militaire, v. 9

Le verset 9 implique une escorte militaire. C’était peut-être aussi une façon pour Pharaon de s’assurer le retour de son meilleur administrateur/conseiller.

**50:8 “on ne laissa dans le pays de Gosen que les enfants, les brebis et les boeufs”** C’était une garantie de leur retour!

☐ **“dans le pays de Gosen”** Voir mes commentaires sur Gen. 45:10; 46:28.

**50:9 “ des chars et des cavaliers”** Voir [THÈME SPÉCIAL: LES CHARS.](#)

**50:10 “Athad”** La signification littérale de ce terme est “les épines” (BDB 31). Le Midrash rabbinique dit que c’était une haie de protection. Ce site est inconnu. Jérôme dit qu’il était situé près de Jéricho. C’était le lieu d’un deuil rituel, pas nécessairement le site de l’enterrement!

☐ L’intensité de leur chagrin est décrite par les termes:

1. ils firent entendre
2. de grandes
3. et profondes
4. lamentations
5. un deuil de sept jours
6. notez le v. 11

☐ **“au delà du Jourdain”** Cette expression qui signifie “dans la région de” (BDB 81 CONSTRUIT BDB 719 I, cfr. v. 11), ne détermine pas s’il s’agissait de la rive est ou ouest. Cela dépend de l’emplacement du locuteur.

**50:11** C’est un jeu de mots sur le nom “Abel” (BDB 5 II), qui signifie “pré” (lit. “herbe verte”), et le terme “Abel” (BDB 5 I), qui signifie “deuil” (le commentaire AB ajoute une troisième option: “cours d’eau,” p. 376).

**50:12-14** C’est la description sommaire de leur promesse à Jacob.

**50:13 “la caverne”** Cette caverne est celle mentionnée au chap. 23:16-20.

### **TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 50:15-21**

<sup>15</sup>Quand les frères de Joseph virent que leur père était mort, ils dirent: Si Joseph nous prenait en haine, et nous rendait tout le mal que nous lui avons fait! <sup>16</sup>Et ils firent dire à Joseph: Ton père a donné cet ordre avant de mourir: <sup>17</sup>Vous parlerez ainsi à Joseph: Oh! pardonne le crime de tes frères et leur péché, car ils t’ont fait du mal! Pardonne maintenant le péché des serviteurs

du Dieu de ton père! Joseph pleura, en entendant ces paroles. <sup>18</sup>Ses frères vinrent eux-mêmes se prosterner devant lui, et ils dirent: Nous sommes tes serviteurs. <sup>19</sup>Joseph leur dit: Soyez sans crainte; car suis-je à la place de Dieu? <sup>20</sup>Vous aviez médité de me faire du mal: Dieu l'a changé en bien, pour accomplir ce qui arrive aujourd'hui, pour sauver la vie à un peuple nombreux. <sup>21</sup>Soyez donc sans crainte; je vous entretiendrai, vous et vos enfants. Et il les consola, en parlant à leur coeur.

**50:15** L'intensité de l'inquiétude des frères est exprimée par:

1. le VERBE "prendre en haine" (BDB 966, KB 1316), qui était précédemment appliqué à Esaü (Gen. 27:41) et également mentionné au chap. 49:23. Il apparaît aussi dans Job 16:9; 30:21. C'est un VERBE très fort.
2. l'expression "et nous rendait tout le mal," qui combine un *Hiphil* INFINITIF ABSOLU et un *Hiphil* IMPARFAIT de la même racine (BDB 996, KB 1427).

**50:16-17** Ceci introduit une citation jusque-là inconnue et attribuée à Jacob, que les frères évoquent en vue d'obtenir la faveur de Joseph.

**50:17** Ce verset ouvre la voie à la déclaration de foi de Joseph qui interviendra aux vv. 19-20. La peur et le désir du pardon bouillonnant dans les frères sont exprimés par:

1. Oh! pardonne, BDB 609, KB 724, *Qal* IMPÉRATIF
2. Je t'en prie (ajout de NASB)
3. Le crime de tes frères et leur péché (cfr. Gen. 37:18-28)
4. Car ils t'ont fait du mal!
5. Pardonne maintenant le péché
6. v. 18

La seule base de leur demande était:

1. Les paroles de Jacob, vv. 16-17
2. Ils sont serviteurs du Dieu de Jacob, v. 17

**50:19**

<b>Louis Segond</b>	<b>"suis-je à la place de Dieu?"</b>
<b>Parole de Vie</b>	<b>"Je ne suis pas à la place de Dieu"</b>
<b>Bible en Français Courant</b>	<b>"Je n'ai pas à me mettre à la place de Dieu"</b>
<b>Peshitta</b>	<b>"car je suis un serviteur de Dieu"</b>
<b>JPSOA</b>	<b>"Suis-je un substitut de Dieu?"</b>

C'était pour Joseph sa façon de dire qu'il se voyait comme une partie de la méthode/du plan de Dieu pour préserver la famille d'Abraham (cfr. Gen. 45:5-15; Ps. 105:16-24)! Il explique cela au v. 20. Il ne se voyait pas agir en juge, seul Dieu pouvait le faire! La question telle qu'exprimée en Hébreu attend comme réponse un "non." Cette même expression apparaît au chap. 30:2.

**50:20 "Vous aviez médité de me faire du mal"** Joseph ne couvrit pas le péché de ses frères, mais vit à travers cela la "main invisible" de Dieu dans les circonstances de sa vie! Oh, si nous pouvions de même reconnaître, par la foi, la "main invisible" dans nos vies!

Pour une bonne analyse de la façon dont Dieu se sert de péchés des humains pour accomplir ses desseins fins, voir Millard Erickson, "*Christian Theology*," second edition, pp. 425-426.

☐ **"Dieu l'a changé en bien"** C'est un bon exemple de la signification de Romains 8:28-29.

**50:21** Joseph leur dit ce qu'il comptait faire pour la famille:

1. Soyez donc sans crainte, BDB 431, KB 432, *Qal* IMPARFAIT usité comme un JUSSIF, comme au v. 19; Voir [THÈME SPÉCIAL: LA CRAINTE \(DANS L'ANCIEN TESTAMENT\)](#)

2. Je vous entretiendrai, BDB 465, KB 463, *Pilpel* IMPARFAIT, cfr. Gen. 45:11; 47:12
3. Vous et vos enfants, BDB 465, KB 463, *Pilpel* IMPARFAIT, cfr. Gen. 45:11; 47:12
4. Il les consola, BDB 636, KB 688, *Piel* IMPARFAIT avec *waw* ;  
Voir [THÈME SPECIAL: LA CONSOLATION](#)
5. Il leur parla gentiment (lit. "en parlant à leur coeur"; BDB 180, KB 210, *Piel* IMPARFAIT avec *waw*, cfr. Gen. 34:3; Juges 19:3; Ruth 2:13)

### **TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 50:22-26**

<sup>22</sup>Joseph demeura en Égypte, lui et la maison de son père. Il vécut cent dix ans. <sup>23</sup>Joseph vit les fils d'Éphraïm jusqu'à la troisième génération; et les fils de Makir, fils de Manassé, naquirent sur ses genoux. <sup>24</sup>Joseph dit à ses frères: Je vais mourir! Mais Dieu vous visitera, et il vous fera remonter de ce pays-ci dans le pays qu'il a juré de donner à Abraham, à Isaac et à Jacob. <sup>25</sup>Joseph fit jurer les fils d'Israël, en disant: Dieu vous visitera; et vous ferez remonter mes os loin d'ici. <sup>26</sup>Joseph mourut, âgé de cent dix ans. On l'embauma, et on le mit dans un cercueil en Égypte.

**50:22 "cent dix ans"** La littérature Égyptienne de l'époque renseigne que c'était l'âge idéal.

**50:23 "Makir"** Voir aussi Josué 17:1 et Juges 5:14. Le nom est peut-être lié à une racine similaire signifiant "marchandise" ou "valeur" (BDB 569).

☛ **"naquirent sur ses genoux"** Ceci ne doit pas être pris littéralement. C'est un idiomme culturel du Proche-Orient Antique référant à l'adoption (cfr. Gen. 30:3; 48:12) ou à l'intégration d'une personne dans la famille.

**50:24 "Dieu vous visitera"** Joseph avait confiance dans la prise en charge promise à la famille d'Abraham par Dieu (cfr. Gen. 15:16)! Joseph était l'instrument de Dieu, mais il se savait passager sur cette terre, et croyait que Dieu allait susciter d'autres instruments après lui (Moïse, Aaron, Josué, etc.).

Les paroles de Joseph sont intensifiées par l'usage d'un *Qal* INFINITIF ABSOLU et un *Qal* IMPARFAIT d'une même racine (BDB 823, KB 955, "visitera," usité dans un sens spécialisé de la présence et des soins personnels de Dieu, cfr. Exode 3:16; 4:31; Ruth 1:6, Soph. 2:7). La même forme est usitée aux vv. 24 et 25!

### [THÈME SPÉCIAL: LES PROMESSES D'ALLIANCE FAITES AUX PATRIARCHES](#)

**50:25 "vous ferez remonter mes os"** Il savait qu'ils retourneraient à la Terre Promise et il exprima son désir d'être enterré là-bas, comme l'avait fait son père (cfr. Exode 13:19; Josué 24:32).

**50:26 "un cercueil"** Le terme Hébreu (BDB 75) peut référer à:

1. une arche (de l'alliance, cfr. Exode 25:22; 26:33; 30:6; Nombres 10:33; Deut. 10:8; 31:9; Josué 3:3), un coffret sacré religieux
2. un cercueil, trouvé seulement ici (les Israélites n'utilisaient pas de cercueils)
3. un coffre pour l'argent (cfr. 2 Rois 12:10; 2 Chron. 24:8,10,11)

L'autre terme traduit en Français "arche" (BDB 1061) réfère à:

1. l'arche de Noé (cfr. Gen. 6:14)
2. la caisse en papyri dans laquelle le bébé Moïse fut placé (cfr. Exode 2:3)

## **QUESTIONS-DÉBAT**

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie que vous êtes responsable de votre propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la

lumière reçue. En matière d'interprétation la priorité est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Ces questions pour discussion sont conçues pour vous aider à réfléchir sur les sujets ou thèmes majeurs soulevés dans la présente section du livre. Elles sont censées pousser à la réflexion, et non être définitives:

1. Pourquoi a-t-on organisé des funérailles royales Égyptiennes pour Jacob?
2. Pourquoi les frères de Joseph n'avaient-ils pas confiance en lui?
3. Pourquoi Gen. 50:19-20, comparé à 45:5-15, est-il significatif?